

grodzki winien wypis swej uchwały, wydanej na ten wniosek, przesłać z urzędu Ministerstwu Sprawiedliwości; jeżeli wniosek uwzględniono, należy wypis uchwały zaopatrzyć w klauzulę wykonawczą.

2) W przypadkach, wspomnianych w art. 18 ust. 3 konwencji, należy uchwałę z urzędu doręczyć obu stronom.

Art. 4. 1) Na uchwały, odmawiające uznania orzeczenia zagranicznego za wykonalne, służy zażalenie według §§ 568 do 571, 573 do 575 proc. cyw. Zażalenie takie przysługuje, jeżeli wniosek przedstawiony był w drodze dyplomatycznej, prokuratorowi, a w przypadku, wspomnianym w art. 18 ust. 3 konwencji, wnioskodawcy.

2) Na uchwały, uwzględniające wniosek o uznanie orzeczenia zagranicznego za wykonalne, służy zobowiązaniu do zwrotu kosztów natychmiastowe zażalenie według §§ 568 do 575 i 577 proc. cyw.

Art. 5. Orzeczenia zagraniczne o kosztach, uznane za wykonalne w Polsce, ulegają wykonaniu na zasadzie przepisów procedury cywilnej; przepis § 798 proc. cyw. ma odpowiednie zastosowanie.

Art. 6. 1) Do wydawania w myśl art. 18 ust. 2 konwencji decyzji, ustalających wysokość kosztów

sądowych, które mają być zagranicą uznane za wykonalne, właściwy jest sąd, w którego postępowaniu wynikły koszty. Decyzje te zapadają na wniosek władzy właściwej do ściągania kosztów sądowych.

2) Na takie decyzje służy natychmiastowe zażalenie według §§ 568 do 575 i 577 proc. cyw. Do zażalenia tego ma zastosowanie § 4 ust. 3 ustawy o kosztach sądowych z dnia 18 czerwca 1878 r. Na decyzje, ustalające wysokość kosztów sądowych, wydane przez sąd apelacyjny, nie służy zażalenie.

Art. 7. Minister Sprawiedliwości mocen jest w drodze rozporządzenia rozciągnąć zastosowanie niniejszej ustawy do umów i porozumień międzynarodowych, dotyczących wzajemnego wykonywania sądowych orzeczeń o kosztach.

Art. 8. Wykonanie niniejszej ustawy porucza się Ministrowi Sprawiedliwości.

Art. 9. Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *A. Prystor*

Minister Sprawiedliwości: *Czesław Michałowski*

80.

KONWENCJA

między Polską a Bułgarią dotycząca eksploatacji regularnych linii komunikacji powietrznej, podpisana w Sofji dnia 7 kwietnia 1931 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia siódmego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisana została w Sofji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Bułgarskiego konwencja dotycząca eksploatacji regularnych linii komunikacji powietrznej wraz z dołączonym protokołem, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

między Polską a Bułgarią dotycząca eksploatacji regularnych linii komunikacji powietrznej.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Jego Królewska Mość Król Bułgarów, jednakowo ożywieni pragnieniem uregulowania, ułatwienia i popierania rozwoju komunikacji lotniczych w obu krajach na

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention relative à l'exploitation des lignes de communication aériennes régulières, signée à Sofia le 7 avril 1931 avec un procès-verbal y annexé ayant été signée à Sofia le sept avril mil neuf cent trente et un entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Bulgarie, Convention et procès-verbal dont la teneur suit:

CONVENTION

entre la Pologne et la Bulgarie relative à l'exploitation des lignes de communication aériennes régulières.

Le Président de la République de Pologne et Sa Majesté le Roi des Bulgares, également animés du désir de régler, de faciliter et de favoriser le développement des communications aériennes dans les

podstawie konwencji w sprawie uregulowania żeglugi powietrznej z dnia 13 października 1919 r., postanowili zawrzeć w tym celu konwencję i wyznaczili swymi odnośnymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Adama TARNOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Sofji;

Jego Królewska Mość Król Bułgarów:

Pana Atanazego D. BUROWA, Ministra Spraw Zagranicznych,

KTÓRZY, po okazaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron zobowiązuje się do popierania i ułatwiania wszelkiej akcji drugiej Umawiającej się Strony, zmierzającej do zakładania i rozwijania linii lotniczych wspomnianych w artykułach 2 i 3 niniejszej konwencji oraz do czynnego współdziałania w poczynaniach, które winny być przedsięwzięte w celu uzyskania niezbędnych zezwoleń na przelot nad terytorjami Państw trzecich.

Artykuł 2.

Rząd Królestwa Bułgarii udzieli polskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, niezbędnych zezwoleń dla eksploatacji na terytorjum bułgarskiem linii komunikacji lotniczej:

Saloniki — Sofja — Bukareszt — Warszawa i zpowrotem.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli bułgarskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Królestwa Bułgarii, niezbędnych zezwoleń dla eksploatacji na terytorjum polskiem tejże linii:

Warszawa — Bukareszt — Sofja — Saloniki i zpowrotem.

Prawa i obowiązki powyższych obydwóch przedsiębiorstw krajowych będą ustalone na zasadzie całkowitej wzajemności w ten jednak sposób, że nie będą miały one charakteru wyłączności.

Artykuł 3.

Zakładanie linii lotniczych, przebiegających nad terytorjami obydwóch Państw, będących Stronami w niniejszej konwencji, innych niż ta, o której mowa w artykule poprzednim, będzie dokonywane w myśl układu między Rządami Wysokich Umawiających się Stron.

Wszystkie postanowienia niniejszej konwencji będą miały zastosowanie również i do tych nowych linii lotniczych.

Artykuł 4.

Zezwolenia wspomniane w artykułach 2 i 3 niniejszej konwencji będą przedmiotem specjalnych układów, jakie winny być zawarte przez właściwą

deux Pays sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont désigné, pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Adam TARNOWSKI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Sofia;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Monsieur Athanase D. BOUROFF, Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à favoriser et à faciliter toute action de l'autre Partie Contractante, tendant à l'établissement et au développement des lignes aériennes, visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention et à collaborer effectivement dans les démarches qui devront être entreprises en vue d'obtenir les autorisations nécessaires pour le survol des territoires des États tiers.

Article 2.

Le Gouvernement du Royaume de Bulgarie accordera à une entreprise polonaise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de la République de Pologne, les autorisations nécessaires pour l'exploitation, sur le territoire bulgare, de la ligne de communication aérienne:

Salonique—Sofia—Bucarest—Varsovie et vice-versa.

Le Gouvernement de la République de Pologne accordera à une entreprise bulgare de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement du Royaume de Bulgarie, les autorisations nécessaires pour l'exploitation, sur le territoire polonais, de la même ligne:

Varsovie—Bucarest—Sofia—Salonique et vice-versa.

Les droits et obligations des deux entreprises nationales susmentionnées seront établis sur la base d'une réciprocité complète, sans toutefois avoir un caractère d'exclusivité.

Article 3.

L'établissement des lignes aériennes traversant les territoires des deux États parties à cette Convention, autres que celle dont il est question à l'article précédent, s'effectuera en vertu d'un accord entre les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

Toutes les stipulations de la présente Convention seront également applicables à ces nouvelles lignes aériennes.

Article 4.

Les autorisations visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention, feront l'objet d'accords spéciaux à conclure par l'Administration aéronautique

władzę lotniczą jednej z Wysokich Umawiających się Stron z przedsiębiorstwem żeglugi powietrznej, wyznaczonym przez Rząd drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5.

Przedsiębiorstwo żeglugi lotniczej wyznaczone przez każdą z Wysokich Umawiających się Stron będzie korzystało na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony co najmniej z tych samych praw i ułatwień, które na terytorjum tem są udzielane najwięcej uprzywilejowanemu zagranicznemu przedsiębiorstwu żeglugi lotniczej.

Artykuł 6.

Szlaki linii lotniczych, punkty, między którymi granice będą mogły być przelatywane i lotniska celne, na których samoloty będą obowiązane lądować, będą ustalone przez Wysokie Umawiające się Strony w ciągu czterdziestu dni od daty podpisania niniejszej konwencji.

Artykuł 7.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron zapewni na swoim terytorjum przedsiębiorstwu żeglugi lotniczej drugiej Umawiającej się Strony korzyści następujące:

a) korzystanie bezpłatne i na tych samych warunkach, jak dla krajowego przedsiębiorstwa żeglugi lotniczej ze wszystkich lotnisk i terenów pomocniczych znajdujących się na szlakach linii eksploatowanych, łącznie ze wszystkimi urządzeniami i służbami pomocniczymi;

b) prawo budowania na warunkach określonych przez właściwą władzę lotniczą, hangarów, warsztatów, urządzeń technicznych i innych niezbędnych dla ruchu lotniczego;

c) wszelką pomoc do jakiej mają prawo samoloty krajowe na wypadek lądowania przymusowego lub innych wypadków lotniczych, wszakże za zwrotem kosztów rzeczywistych.

Artykuł 8.

Samoloty, silniki wbudowane do tych samolotów, części zapasowe (łącznie z silnikami zapasowymi), wszelkie przedmioty niezbędne do urządzenia samolotów lub do ich zachowania, jak również wszelkie inne materiały, które będą uznane przez władzę właściwą za niezbędne dla eksploatacji linii, wymienionych w art. 2 i 3, będą zwolnione od cła pod warunkiem aby były wwieszone dla użytku czasowego i aby zostały wywiezione zpowrotem w ciągu jednego roku.

Termin ten będzie mógł być przedłużony przez władze właściwe na wniosek przedsiębiorstwa zainteresowanego.

Materiały wspomniane wyżej pozostawać będą pod nadzorem władzy właściwej i nie będą mogły być używane inaczej, jak tylko do potrzeb eksploatacji linii przewidzianych przez konwencję niniejszą.

Materiały niezdatne do użytku lub uszkodzone, od których nie uiszczono opłat celnych przy wwo-

compétente de l'une des Hautes Parties Contractantes avec l'entreprise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de l'autre Partie Contractante.

Article 5.

L'entreprise de navigation aérienne désignée par chacune des Hautes Parties Contractantes, jouira, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, au moins des mêmes droits et facilités que ceux qui y sont accordés à l'entreprise étrangère de navigation aérienne la plus favorisée.

Article 6.

Les itinéraires des lignes aériennes, les points entre lesquels les frontières pourront être franchies et les aérodromes douaniers sur lesquels les avions seront tenus d'atterrir, seront fixés par les Hautes Parties Contractantes dans un délai de quarante jours à partir de la date de la signature de la présente Convention.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera, sur son territoire, à l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie Contractante les avantages suivants:

a) l'usage à titre gratuit et dans les mêmes conditions qu'à une entreprise de navigation aérienne nationale, de tous les aérodromes et terrains de secours situés sur l'itinéraire des lignes exploitées, y compris toutes les installations et services auxiliaires;

b) le droit de construire, dans des conditions déterminées par l'Administration aéronautique compétente, les hangars, ateliers, installations techniques et autres, nécessaires au trafic aérien.

c) toute assistance à laquelle ont droit les avions nationaux en cas d'atterrissage forcé ou d'autres accidents d'aviation, toutefois contre remboursement des dépenses effectives.

Article 8.

Les avions, les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange (moteurs de rechange y compris), tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou leur conservation, ainsi que tout autre matériel que l'Administration compétente jugera nécessaire pour l'exploitation des lignes visées aux articles 2 et 3, seront admis en franchise de droits de douane, à condition qu'ils soient importés en vue d'une utilisation temporaire et qu'ils soient réexportés dans un délai d'une année.

Ce délai pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la demande de l'entreprise intéressée.

Le matériel ci-dessus mentionné, restera soumis au contrôle de l'Administration compétente et ne pourra être employé que pour les besoins de l'exploitation des lignes prévues par la présente Convention.

Le matériel hors d'usage ou détérioré dont les droits de douane n'auront pas été acquittés à l'entrée,

zie, winny być albo wywiezione zpowrotem, albo oclone, albo zniszczone pod nadzorem urzędowym.

Przy późniejszym oceniu materiałów niezdatnych do użytku lub uszkodzonych, będą zastosowane wszystkie zniżki i ułatwienia dopuszczone przez ustawodawstwo krajowe.

Podróźni, bagaże i towary w tranzycie będą pozostawali pod nadzorem celnym; bagaże te i towary nie będą podlegały żadnym opłatom celnym.

Artykuł 9.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się ułatwiać eksploatację linii umownych przez uproszczenie i skrócenie wszelkich formalności celnych i policyjnych do minimum dopuszczonego przez ich ustawy, rozporządzenia i zarządzenia.

Artykuł 10.

Przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej wyznaczone przez Wysokie Umawiające się Strony będą zobowiązane do przestrzegania postanowień konwencji w sprawie uregulowania żeglugi powietrznej z dnia 13 października 1919 r. i jej załączników.

Artykuł 11.

Każde z wyznaczonych przedsiębiorstw będzie obowiązane do podporządkowania się w drugim Państwie wszystkim pozostającym w mocy ustawom, rozporządzeniom i zarządzeniom.

Artykuł 12.

Przedsiębiorstwa te będą zatrudniały w służbie na terytorjum drugiego Umawiającego się Państwa tylko obywateli bułgarskich i polskich.

Zatrudnienie obywateli państw trzecich nie będzie dopuszczane inaczej jak tylko za uprzednim upoważnieniem, udzielonem przedsiębiorstwu zainteresowanemu przez właściwą władzę lotniczą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13.

Przedsiębiorstwo wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę będzie obowiązane do posługiwania się na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony językiem tej Strony we wszystkich przepisach, obwieszczeniach i zawiadomieniach przeznaczonych dla publiczności.

Korespondencja przedsiębiorstw z wszelkimi władzami będzie prowadzona w języku kraju tych władz.

Artykuł 14.

Przedsiębiorstwa Wysokich Umawiających się Stron będą obowiązane do przewożenia poczty powietrznej na warunkach ustalonych w umowach, które będą zawarte między niemi i władzami pocztowymi obu krajów, na podstawie uprzedniego porozumienia między temi dwiema władzami.

Artykuł 15.

Przedsiębiorstwa wyznaczone przez Wysokie Umawiające się Strony nie będą mogły odstępować swoich praw ani całkowicie, ani częściowo bez zgody właściwej władzy lotniczej swoich Państw.

Artykuł 16.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odwołania przedsiębiorstw wy-

devra être, soit réexporté, soit dédouané, soit détruit sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement ultérieur du matériel hors d'usage ou détérioré, toutes les réductions et facilités admises par la législation nationale seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages et marchandises ne seront assujettis à aucun droit de douane.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'exploitation des lignes contractuelles en simplifiant et en réduisant toutes les formalités douanières et de police au minimum admis par leurs lois, règlements et ordonnances.

Article 10.

Les entreprises de navigation aérienne désignées par les Hautes Parties Contractantes, seront tenues de se conformer aux stipulations de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919 et de ses Annexes.

Article 11.

Chacune des entreprises désignées sera obligée de se soumettre, dans l'autre État, à toutes les lois, règlements, ordonnances et prescriptions en vigueur.

Article 12.

Ces entreprises n'emploieront dans leurs services, sur le territoire de l'autre État Contractant, que des ressortissants bulgares et polonais.

L'emploi des ressortissants de tiers États ne sera admis que sur autorisation préalable, accordée à l'entreprise intéressée par l'Administration aéronautique compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 13.

L'entreprise désignée par chaque Partie Contractante sera tenue de se servir, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de la langue de cette dernière pour tous les règlements, avis et annonces destinés au public.

La correspondance des entreprises avec toutes les autorités sera rédigée dans la langue du pays de celles-ci.

Article 14.

Les entreprises des Hautes Parties Contractantes seront tenues de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées par les accords qui seront conclus entre elles et les Administrations postales des deux Pays sur la base d'un arrangement préalable entre ces deux Administrations.

Article 15.

Les entreprises désignées par les Hautes Parties Contractantes ne pourront céder leurs droits, ni en totalité, ni en partie, sans le consentement des Administrations aéronautiques compétentes de leurs États.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de rappeler les entreprises désignées

znaczonych przez nie i zastąpienia ich przez inne przedsiębiorstwa.

W tym wypadku, zezwolenie udzielone przedsiębiorstwu odwołanemu utraci swoją ważność i nowe przedsiębiorstwo uzyska bez zwłoki zezwolenie analogiczne.

Przedsiębiorstwo odwołane przez jedno z Państw Umawiających się nie będzie miało z tego powodu prawa żądania od drugiego Państwa jakiegokolwiek odszkodowania.

Artykuł 17.

W wypadku bardzo poważnych naruszeń postanowień niniejszej konwencji lub układów zawartych zgodnie z art. 4 przez przedsiębiorstwa omawiane, każda Umawiająca się Strona będzie miała prawo zawiesić na swoim terytorjum działalność przedsiębiorstwa winnego i zażądać od drugiej Umawiającej się Strony wyznaczenia innego przedsiębiorstwa.

W wypadku naruszeń mniej poważnych, każda z Wysokich Umawiających się Stron będzie miała prawo żądać od przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony odwołania pracowników winnych. Takiemu żądaniu odwołania winno się stać zadość.

W wypadku naruszeń o drobnym znaczeniu, popełnionych przez pracowników przedsiębiorstwa jednej z Umawiających się Stron na terytorjum drugiej, właściwa władza lotnicza drugiej Strony, może wymierzać winnym kary pieniężne na warunkach, które będą określone w umowach, przewidzianych w artykule 4.

Artykuł 18.

W wypadku jeżeliby jedna z Umawiających się Stron przestała należeć do konwencji w sprawie uregulowania żeglugi powietrznej z dnia 13 października 1919 r. niniejsza konwencja pozostanie w mocy, lecz będzie mogła być poddana rewizji.

Artykuł 19.

Spory, dotyczące stosowania konwencji niniejszej, które nie będą mogły być uregulowane w drodze dyplomatycznej, będą poddane, na żądanie jednej z Umawiających się Stron, orzeczeniu Sądu Rozjemczego, który utworzony będzie w sposób następujący:

W ciągu jednego miesiąca poczynając od chwili zakomunikowania przez jedną z Umawiających się Stron drugiej swojego życzenia utworzenia Sądu Rozjemczego, każde z Umawiających się Państw winno wyznaczyć jednego sędziego rozjemcę. W ciągu miesiąca następnego sędziowie - rozjemcy spotkają się celem wyboru superarbitra.

Jeżeli sędziowie - rozjemcy nie mogli dojść do porozumienia, każda Strona wyznaczy jedno Państwo trzecie, a Państwa trzecie w ten sposób wyznaczone dokonają mianowania superarbitra za wspólną zgodą bądź zaproponuje każda jednego kandydata, pozostawiając następnie wybór między nimi przez losowanie.

Orzeczenia Sądu Rozjemczego będą dla Stron obowiązujące.

Koszta postępowania rozjemczego będą ustalone przez Sąd i ponoszone po połowie przez obie Strony.

par elles et de les remplacer par d'autres entreprises.

Dans ce cas, l'autorisation accordée à l'entreprise rappelée perdra sa validité et la nouvelle entreprise sera munie sans retard d'une autorisation analogue.

A ce titre, l'entreprise rappelée par l'un des États Contractants n'aura pas le droit de demander à l'autre État des dédommagements quelconques.

Article 17.

En cas d'infractions très graves aux dispositions de la présente Convention ou des accords conclus conformément à l'article 4, par les entreprises en question, chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre sur son territoire le fonctionnement de l'entreprise coupable et de demander à l'autre Partie Contractante de désigner une autre entreprise.

En cas d'infractions moins graves, chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de demander à l'entreprise de l'autre Partie Contractante la révocation des employés coupables. Il doit être donné suite à cette demande de révocation.

En cas d'infractions de moindre importance, commises par les employés de l'entreprise de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, l'administration aéronautique compétente de l'autre Partie peut infliger aux délinquants des amendes pécuniaires dans les conditions qui seront précisées dans les accords visés à l'article 4.

Article 18.

Au cas où l'une des Parties Contractantes cesserait d'être partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, la présente Convention restera en vigueur, mais elle pourra être soumise à une révision.

Article 19.

Les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui ne pourront pas être réglés par voie diplomatique, seront soumis, sur la demande de l'une des Parties Contractantes, à la décision d'un Tribunal Arbitral pour la constitution duquel il sera procédé comme il suit.

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'une des Parties Contractantes aura communiqué à l'autre son désir de constituer un Tribunal Arbitral, chacun des États Contractants devra désigner un arbitre. Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront pour choisir le surarbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord, les Parties désigneront chacune un État tiers et les États tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du surarbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les décisions du Tribunal Arbitral seront obligatoires pour les Parties.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le Tribunal et supportés par moitié par les deux Parties.

Artykuł 20.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie, jak tylko to będzie możliwe.

Wejdzie ona w życie trzydziestego dnia, który nastąpi po wymianie ratyfikacji i pozostanie w mocy do 31 grudnia 1941 r. Po upływie tego pierwszego okresu, konwencja będzie odnawiana milcząco na przeciąg 5-ciu lat, jeżeli jej wymówienie nie było notyfikowane przez jedną Umawiającą się Stronę — drugiej najpóźniej na dwa lata przed upływem okresu bieżącego.

Konwencja niniejsza będzie mogła być poczynając od dnia 31 stycznia 1936 r. poddana rewizji na żądanie jednej z Umawiających się Stron.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Sofji, siódmego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Wysokich Umawiających się Stron podpisali konwencję niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

(—) *A. Tarnowski*

(—) *A. D. Bouroff*

PROTOKÓŁ.

W chwili przystąpienia do podpisania konwencji między Bułgarią a Polską, dotyczącej eksploatacji regularnych linii komunikacji powietrznej, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, oświadczają, że sens art. 20, ust. 3 wspomnianej konwencji jest rozumiany jak następuje:

Żądanie rewizji wspomnianej konwencji, które może być zgłoszone przez jedną z Umawiających się Stron poczynając od 31 stycznia 1936 r., winno być przyjęte przez drugą Stronę.

W razie odmowy, Strona, która zażądała rewizji zastrzega sobie prawo wypowiedzenia konwencji.

NA DOWÓD CZEGO, podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy protokół i położyli na nim swe podpisy.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Sofji, dn. 7 kwietnia 1931 r.

(—) *A. Tarnowski*

(—) *A. D. Bouroff*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i protokółem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 grudnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Article 20.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1941. Après l'expiration de cette première période, la Convention sera renouvelée tacitement pour une durée de cinq ans, si sa dénonciation n'a pas été notifiée à l'autre par l'une des Parties Contractantes au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

La présente Convention pourra être, à partir du 31 janvier 1936, révisée sur la demande de l'une des Parties Contractantes.

Fait en double exemplaire, à Sofia, le sept avril mil neuf cent trente-et-un.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

(—) *A. Tarnowski*

(—) *A. D. Bouroff*

PROCÈS-VERBAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Bulgarie et la Pologne relative à l'exploitation des lignes de communication aériennes régulières, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent que le sens de l'article 20, alinéa 3, de la Convention précitée est précisé comme il suit:

La demande de révision de ladite Convention qui pourra être faite par l'une des Parties Contractantes à partir du 31 janvier 1936 devra être agréée par l'autre Partie.

En cas de refus, la Partie qui a formulé la demande de révision se réserve le droit de dénoncer la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent procès-verbal et y ont apposé leurs signatures.

Fait en double exemplaire à Sofia, le 7 Avril 1931.

(—) *A. Tarnowski*

(—) *A. D. Bouroff*

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et procès-verbal, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés, et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 2 Décembre 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.